Porównanie tłumaczeń I Królewska 7:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wykonanie kół było jak wykonanie koła rydwanu. Ich uchwyty i wierzchy, i szprychy,\* i piasty\*\* – wszystko było odlewane.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyglądały one jak koła rydwanu. Ich uchwyty, obręcze, szprychy oraz piasty — wszystko było odlewem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wykonano te koła, jak *wykonuje się* koło rydwanu. Ich osie, dzwony, szprychy i piasty były wszystkie odlewane. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A robota tych kół była jako robota kół wozowych; osi ich, i szpice ich, i dzwona ich, i piasty ich, wszystko było odlewane. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A koła takie były, jakie bywają u wozu: i osi ich, i spice, i dzwona, i piasty, wszytko lite. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Koła były tak zrobione, jak robi się koło do wozu, ale ich osie, dzwona, szprychy oraz piasty były wszystkie odlewane. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Koła te zaś były zrobione jak koła u wozu. Osie ich i obręcze, i dzwona, i piasty, wszystko było lane. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Koła te były zrobione na wzór kół wozu, ale ich osie, obręcze, szprychy i piasty zostały odlane. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Koła zrobiono na wzór kół rydwanu, ale osie, obręcze, szprychy i piasty były wykonane z odlewu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kształt kół był podobny do koła rydwanu. Osie, dzwona, szprychy i piasty; wszystko to [było wykonane] z odlewu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Цар вилив їх в околиці Йордану, в товстій землі між Сокхотом і між Сірою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś forma kół była na wzór formy koła u wozu. Ich rękojeści, obręcze, szprychy i piasty – wszystko było odlewane. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A koła wykonano tak, jak się wykonuje koła rydwanu. Ich podpory i dzwona, i szprychy, i piasty – wszystkie były odlane. |

1. 1) szprychy, חִּׁשֻקֵיהֶם , hl. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) piasty, חִּׁשֻרֵיהֶם , hl. [↑](#footnote-ref-3)